



白山黑水育奇英

宣化上人事蹟（中國篇）

Events in the Life of the Venerable Master:
The China Period

White Mountains and Black Waters Nurture Rare Talent (Continued)

宣化上人事蹟編輯委員會新編（2009年）

A new edition (in Chinese) by the Committee for the
Publication of Venerable Master Hsuan Hua's Biography
姚敏 英譯 Translated into English by Yao Min

22. 威德伏邪

上人在道德會時，有一位學員名叫蔡淑坤，有一天突然發狂，她的面色、聲音突然改變，大罵說：「我是某某黃大仙，因為你們對我不敬，我特地來教訓你們！」當時擔任講習班主任、理事長、會長的人，都被她辱罵。

上人看她實在太胡鬧了，就對她厲聲地說：「道德會是順應天理而建立的，你擾亂道德會，就是違背天理。我現在要代天行道，要懲罰你，絕對不容你如此亂來。」上人話才說完，只見蔡淑坤露出畏懼之色，說：「我就要走了！」怪的是，她想要走卻提不起腳來。

她驚惶失措地跪倒叩頭，向上人求饒，說：「請你發發慈悲，放我回去。我以後再也不敢來擾亂道德會了！」上人說：「你既然知道錯了，我現在就饒了你；如果你再來攪亂，絕對不客氣。你走吧！」附在蔡淑坤身上的邪魅，趕緊拜謝而去，蔡淑坤隨之也就清醒過來。從此以後，那兒沒有再發生過類似的事。

23. 遇魔不動

上人修習禪定，功夫日純。在十八歲時，臘月二十九日的夜晚，上人夢見自己進入一間茅棚。

上人自述：

有一次，我作夢到一戶人家住，這家有兩個

22. Defeating Evil with Virtue

When the Venerable Master was in the Ethical Society, a student named Cai Shukun suddenly went mad. Her appearance and voice changed, and she cursed out loud, "I am the great sage so-and-so. I have come to punish you because you don't respect me!" She also insulted the classroom teacher, secretary, and chairman.

The Master saw that she was getting irrational and yelled at her in a stern voice, "The Ethical Society was founded by following the order of heaven. You are disturbing the society and disobeying the laws of heaven. Now I must enforce justice on behalf of heaven by punishing you. We won't allow you to act recklessly." Upon hearing the Master's demand, she became frightened and said, "I will leave!" She tried to leave but strangely she could not move her feet.

She knelt down in panic and bowed in front of the Master. She said, "Please be lenient and allow me to go. I will never come here again and bother the Ethical Society." The Master replied, "Since you admit your fault, I will release you this time. If you come back again, I won't be so easy on you! Just go!" The evil entity that possessed Cai Shukun's body thanked the Master and left. Cai Shukun regained consciousness. Nothing similar to this event ever happened again.

23. Undisturbed by Demons

The Master advanced in his daily meditation practice. When he was eighteen years old, the night of the 29th of the 12th lunar month, he had a dream in which he entered into a thatched hut.

女人，老的大約五、六十歲，年輕的有二十多歲。我在北炕上住，她們就在南炕上住。晚上睡覺，在像睡著又沒睡著時，這個年輕的女人就到北炕上，把我抱起來了，想往南炕她躺的那地方拖。

我當時想：「這是幹什麼？一定不懷好意！」我問她：「妳想幹什麼？」她也不講話。我想這大約不是人吧？就念起觀音菩薩：「南無大悲觀世音菩薩……」，一念觀音菩薩，什麼都消失了；可是我被她夾的這兩邊肋骨，痛了一個禮拜。你說這個夢是真的，它不應該後來什麼也沒有；你若說是假的，被她夾的肋骨又是真的痛！

24. 創辦義學

辦教育，是上人三大志願之一。早在十八歲時，上人就創辦義務學校，一個人教育三十多個貧寒子弟。現今法總的各級學校，都保有「義務教師」制度，承續上人義教精神。

上人自述：

我十五歲開始讀書，因為覺得幼年失學，沒有受過良好的教育，是我這一生很大的遺憾。雖然自己沒讀幾天書，但是我很熱心教育；雖然只認識幾個字，書卻懂得還不少，所以在我讀了兩年半書後，十八歲那年，在自己的家裏成立義務學校，不收錢，盡義務教人讀書。

山裏邊是個沒有文化的地方，我在那裏教義學，我叫那兒是「蛤蟆塘」。什麼叫蛤蟆塘？就是一到秋天，蛤蟆都鑽到石頭底下；搬開石頭，裏邊有很多小蛤蟆，據說那種蛤蟆是進貢的。那時我一個人教三十多個學生，天天陪著學生，做孩子王。

為什麼我要做孩子王，還不收錢呢？是不是這孩子王很光榮的？也不是。因為我讀書很困難的，我很同情別人沒有機會讀書。當時中國教育不普及，文盲太多，我很希望所有中國的青年學子，在很小的時候都有機會讀書，令他們有相當的學識，所以我成立一個私塾學校；不求取任何的費用，每天義務來教這些文盲的青少年。

我常在想，這世界為什麼壞呢？就因為「錢」這個字，錢把各行各業都支配得顛顛倒倒。我想做老師是為教育而教育，不是為的錢，不是為的名，也不是為的利來教書，所以我就願意提倡義務學校。

☞待續

As told by the Venerable Master:

One night I dreamed that I was sleeping in a house where there were two women. The older one was around fifty or sixty years old and the younger was about twenty. I was sleeping on the north brick bed, and they were sleeping on the south bed. I was about to fall asleep when the young woman came to the north brick bed and held me. She tried to pull me toward the south brick bed where the women were staying.

I was thinking: What is she trying to do? She must be something evil. I asked her, "What do you want?" She didn't reply. I thought that she might not be a human being so I recited Guanyin Bodhisattva's name, "Homage to the Greatly Compassionate Guan Shi Yin Bodhisattva," and everything disappeared. However, my ribs hurt for one week. You could say the dream is true, because nothing happened afterwards; you could say it's not true, yet the place where she held me really hurt.

24. Establishing a Free School

One of the three missions of the Master Hua was to promote education. At the age of eighteen, he established a free school for poor families and taught thirty students. Today, many of the classes in the schools of Dharma Realm Buddhist Association are taught by volunteer teachers, a concept that was put into practice as part of Master Hua's advocacy of volunteer teaching.

As told by the Venerable Master:

I started studying when I was fifteen years old. One thing that I regret most is that I didn't get a good education when I was younger. Although I studied for only a few years, I enjoyed studying. I learned to recognize a few characters, enough so I could read quite a number of books. After I studied at school for two and a half years, I founded a free school in my home.

The mountainside is not a place rich in academic knowledge. The place where I taught was called 'Toad Pond.' What is a toad pond? It is a pond where toads hide themselves under stones in the autumn. If you lift up the stones, you will find countless small toads. It is said that these toads are paying tribute [to the emperor]. I alone taught thirty-some students. I was with them every day and was the king of the children.

Why did I want to teach children without pay? Was it for honor? Not really. It was difficult for me to have the opportunity to study. I had sympathy for those who couldn't go to school. During those days in China, there were limited resources for education and so many were illiterate. I wished that all young people in China could study during their young years and receive an education. To this end I founded a tuition-free private school. I volunteered to teach them every day.

I often ponder the question of why the world is corrupted. I think the answer is money. Money controls every aspect of society. I think a teacher should teach purely for the sake of teaching, not for money or reputation. That is why I like to promote volunteer schools.

☞To be continued